Приложение к Договору оказания услуг по переводу от _____		Annex to the Contract for Interpretation and Translation Services dated _____
СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ		**CONFIDENTIALITY AGREEMENT**
г. Санкт-Петербург **«____» _____ 202_ г.**		**Saint Petersburg** **“____”** **_____ 202_**
ООО «Гардарика», именуемое в дальнейшем **"Исполнитель"**, в лице генерального директора **Хасанова Валерия Рафкатовича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **(наименование организации)**, именуемое в дальнейшем **"Заказчик"**, в лице **(должность, Ф.И.О.)**, действующего на основании **(документ)**, с другой стороны, а по отдельности - **«Сторона»,** заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности, в дальнейшем именуемое «Соглашение», о нижеследующем:		**Gardarika LLC**, hereinafter referred to as “**the Contractor**”, represented by the Director General **Valeriy Rafkatovich Khasanov**, acting on the grounds of the Charter, on the one hand, and **(name of organization)**, hereinafter referred to as “**the Customer**”, represented by **(position, full name)** acting on the grounds of **(document)**, on the other hand, and individually referred to as “**the Party**”, have entered into this Confidentiality Agreement hereinafter referred to as “the Agreement”, as follows:
1. Цель Соглашения		**1. Purpose of the Agreement**
В ходе исполнения Договора оказания услуг по переводу от «___» _____ 202_ г. (далее Договор) Исполнитель получает доступ к конфиденциальной информации. Стороны заключили настоящее Соглашение с целью предотвращения разглашения конфиденциальной информации,		During the execution of the Contract for Interpretation and Translation Services dated “___” _____ 202_ (hereinafter referred to as “the Contract”), the Contractor shall have access to confidential information. The Parties have entered into this Agreement in order to prevent disclosure of confidential information, ensure its safekeeping and exclude misusing it.

обеспечения её сохранности и исключения ее неправомерного использования.		
2. Понятия и определения		**2. Terms and Definitions**
2.1. *«Конфиденциальная информация»* - любые сведения (включая Персональные данные), закрепленные на материальных, в том числе электронных носителях, переданные Заказчиком Исполнителю в связи с исполнением Договора, за исключением сведений, к которым имеется свободный доступ на законном основании.		2.1. “Confidential Information” means any information (including Personal Data) recorded on tangible (including electronic) media, transferred by the Customer to the Contractor due to the execution of the Contract, except for information with free access on a legal basis.
2.2. «*Персональные данные»* - любая информация, относящаяся к определенному физическому лицу (субъекту персональных данных).		2.2. “Personal data” means any information relating to a specific individual (subject of the personal data).
2.3. Если иное не оговаривается при сообщении (передаче) Исполнителю информации Заказчиком, любая предоставленная Исполнителю информация считается конфиденциальной.		2.3. Unless otherwise stipulated by the Customer when communicating (transferring) information to the Contractor, any information provided for to the Contractor shall be deemed confidential.
2.4. *«Разглашение конфиденциальной информации»* - доведение конфиденциальной информации до сведения любого третьего лица в любой форме, а также содействие третьим лицам в получении конфиденциальной информации путем активных действий или бездействия, за исключением:		2.4. “Disclosure of Confidential Information” means bringing confidential information to the attention of any third party in all manners, and assisting third parties in obtaining confidential information through affirmative acts or non-performance, except for:

2.4.1. разглашения конфиденциальной информации с согласия Заказчика. Согласие Заказчика должно быть предварительно получено в письменной форме. При предоставлении согласия указывается объем, цель и адресат разглашения конфиденциальной информации;		2.4.1. disclosure of confidential information after the Customer's consent. The Customer's consent shall be preliminary obtained in writing. When giving consent, the scope, purpose and addressee of confidential information disclosure shall be specified;
2.4.2. разглашения конфиденциальной информации при исполнении установленной законом обязанности разглашать такую информацию.		2.4.2. disclosure of confidential information in fulfillment of the obligation (by law) to disclose such information.
3. Обязанности Исполнителя		**3. Contractor's Obligations**
3.1. Обязанность по неразглашению конфиденциальной информации		**3.1. Confidential Information Non-Disclosure Obligation**
Исполнитель обязуется в течение всего срока действия Договора и 2 (двух) лет с момента его прекращения не разглашать конфиденциальную информацию и принимать меры по охране ее конфиденциальности, в том числе:		During the entire term of the Contract and 2 (two) years after its termination, the Contractor undertakes not to disclose confidential information and to take measures to protect its privacy, including:
· при разрешенном разглашении конфиденциальной информации предпринимать все усилия для того, чтобы информация была доступна исключительно адресату;		· to take all efforts to ensure that only the addressee has access to the information, if allowed to disclose confidential information;

· хранить документы и иные материальные носители (в том числе электронные), содержащие конфиденциальную информацию, в недоступных для посторонних лиц местах, обеспечивая их надлежащую физическую сохранность;		· to store documents and other tangible media (including electronic media) containing confidential information unavailable for unauthorized persons, ensuring proper physical preservation;
· уничтожать копии документов на бумажных носителях, содержащие конфиденциальную информацию, посредством использования машины для уничтожения бумаг или иным способом, не позволяющим восстановить такую информацию, по мере утраты необходимости в таких копиях.		· to destroy hard copies of the documents containing confidential information by using a paper shredding machine or by any other way that does not allow recovery of such information, as the need for such copies is lost.
3.2. Обязанность по ограниченному использованию информации		**3.2. Obligation to Restrict the Use of Information**
3.2.1. Исполнитель обязуется использовать конфиденциальную информацию исключительно для целей исполнения Договора, если Заказчик не предоставит письменного разрешения использовать такую информацию для иных целей.		3.2.1. The Contractor undertakes to use confidential information solely for the purpose of performance of the Contract, unless the Customer provides written permission to use such information for other purposes.
3.2.2. Исполнитель обязуется сообщать конфиденциальную информацию своим сотрудникам и аффилированным лицам только в случаях, когда это необходимо для исполнения Договора, и в пределах, необходимых для исполнения Договора. Сотрудники Исполнителя, получившие доступ к конфиденциальной информации, должны быть при этом уведомлены о том, что сведения являются конфиденциальными.		3.2.2. The Contractor shall disclose confidential information to its employees and affiliates only when required for the performance of the Contract and to the extent required to perform the Contract. Contractor's employees, having access to confidential information, shall be informed that the information is confidential.

3.2.3. Исполнитель обязуется заключать со всеми своими сотрудниками соглашения о конфиденциальности, обязывающие их соблюдать режим неразглашения конфиденциальной информации.		3.2.3. The Contractor undertakes to enter into privacy agreements with all the employees. These privacy agreements bind the employees to comply with confidential information non-disclosure regime.
3.3. Обязанность по возврату и/или уничтожению конфиденциальной информации		**3.3. Obligation to Return and/or Destroy Confidential Information**
Исполнитель обязуется в любой момент по требованию Заказчика, а также по истечении срока действия Договора без предварительного требования Заказчика (1) передать Заказчику всю находящуюся у него конфиденциальную информацию на бумажных и электронных носителях и/или (2) уничтожить все копии, содержащие конфиденциальную информацию способом, не позволяющим восстановить такую информацию.		The Contractor undertakes at any time at the request of the Customer, as well as upon the expiry date of the Contract without prior request of the Customer (1) to transfer to the Customer all confidential information possessed on hard copy and electronic medium and/or (2) to destroy all copies containing confidential information in a way that does not allow to restore such information.
4. Ответственность Исполнителя		**4. Liability of the Contractor**
В случае нарушения обязательств по настоящему Соглашению Заказчик вправе требовать от Исполнителя возмещения всех причиненных этим убытков, в том числе требовать, чтобы Исполнитель возместил Заказчику любые убытки, которые понес Заказчик, удовлетворяя требования третьих лиц в связи с нарушением Исполнителем требований о конфиденциальности, предусмотренных настоящим Соглашением.		In the event of violation of obligations hereunder, the Customer shall have the right to demand compensation from the Contractor for all losses caused by it, including the right to demand from the Contractor to reimburse the Customer any losses incurred by the Customer. Thus, third-party claims shall be met due to the Contractor’s breach of privacy requirements provided for herein.

5. Заключительные положения		**5. Final Provisions**
5.1. Отношения Сторон по настоящему договору регулируются правом Российской Федерации. 5.2. Любые споры, противоречия или претензии, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним или его нарушением, расторжением или недействительностью, подлежат разрешению в соответствии с действующим законодательством.		5.1. The relations of the Parties hereunder shall be governed by the legislation of the Russian Federation. 5.2. Any disputes, controversies or claims arising out of or relating to this Agreement or violation, termination or invalidity thereof shall be resolved in accordance with applicable legislation.
5.3. Настоящее Соглашение подписано в 2-х экземплярах, по одному для каждой из Сторон.		5.3. This Agreement has been signed in 2 counterparts, one for each of the Parties.
5.4. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение всего срока Договора, а также 2 (двух) лет с момента его прекращения.		5.4. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be valid for the entire term of the Contract and two (2) years from the date of its termination.
5.5. Настоящее Соглашение может быть изменено или расторгнуто по соглашению Сторон в письменной форме.		5.5. This Agreement may be amended or terminated by consent of the Parties in writing.
Заказчик:		**Customer:**

_____(_____)		_____(_____)
М.П.		L.S.
Исполнитель: **ООО «Гардарика»** Юридический почтовый адрес: 191186, г. Санкт-Петербург, Невский пр., дом 30, литера А, офис 5.7В Телефон: +7 962 684 80 25 E-mail: **garda-rika@mail.ru** ОГРН 1057810303176 ИНН 7838323644 КПП 784101001 ОКПО 76235645 р/счет 40702810355000080227 Банк: СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ БАНК ПАО СБЕРБАНК, г. Санкт-Петербург БИК 044030653 к/счет 30101810500000000653		**Contractor:** **Gardarika LLC** Legal postal address: 191186, Saint Petersburg, Nevsky Av., Bldg. 30, letter A, Office 5.7B Telephone: +7 962 684 80 25 E-mail: **garda-rika@mail.ru** OGRN 1057810303176 INN 7838323644 KPP 784101001 OKPO 76235645 Settl./Acc. 40702810355000080227 Bank: North West Bank PJSC Sberbank, Saint Petersburg BIC 044030653 Corr./Acc. 30101810500000000653
Генеральный директор **_____ (Хасанов В.Р.)**		Director General **_____ (Khasanov, V.R.)**
М.П.		Seal